

***Nouveaux savoirs du monde/Savoirs du Nouveau Monde : encyclopédisme, processus de traduction et réorganisations du savoir au siècle des Lumières***

**(New World-Knowledge: Encyclopedism, Translation Processes, and Rearrangements of Knowledge in the Age of Enlightenment)**

**International Conference, University of Regensburg, October 12-14, 2023, Vielberth Building H 25**

Organized by: PD Dr. Susanne Greilich (Regensburg), Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarland University)

Geographical and anthropological knowledge of both Europe and the non-European world was of particular importance in the long 18th century. Beyond the Enlightenment's general interest in knowledge, this has to be viewed, against the background of political, colonial and trade interests on the one hand, and, on the other hand, with regard to the importance that non-European cultures had for philosophical reflection on the world's order and on one's own, European societies.

Encyclopedic works such as travel compendia, colonial histories, universal and specialized dictionaries compiled and organized bodies of knowledge and made them available to a wider audience. Often, these works became widely received bestsellers that were translated into various European languages. Thus, geographic and anthropological knowledge circulated in a transnational and transcultural space that extended across the entire European continent and overseas. However, in the course of their translation, the bodies of knowledge underwent a correction and expansion that particularly affected the geography of the target culture into which or for which the respective work was translated.

Beyond the aspects of *aemulatio* of the source text or self-fashioning of the translator, the updating and revision of bodies of knowledge point to a changing epistemological understanding. Eyewitness and empiricism were given increasing importance, especially for geographical and anthropological knowledge. This led to shifts in terms of knowledge producers. Empirical knowledge competed with the compilatory and philological methods of armchair geographers and armchair philosophers. In the context of geography and anthropology of countries of the non-European world, the perspective of the non-European 'Other' was increasingly taken into account. New editions of writings of the Conquista literature can be seen in this context as well as the 'Berlin Debate' on the New World or the adaptations of European genres such as so-called 'gazetteers' (geographical dictionaries) or bibliographies in the American region.

For the young nations of North America or the regions of Central and South America on the threshold of independence, the publication of geographical compendia was ultimately associated with processes of autonomization from the (former) colonial metropolis, with speaking up, and with the development of an independent, national knowledge space.

The conference aims to shed light on the aforementioned aspects based on case studies. Encyclopedic works of various types and from different cultural areas will be examined.

Contact and registration: [susanne.greilich@ur.de](mailto:susanne.greilich@ur.de); [luesebrink@mx.uni-saarland.de](mailto:luesebrink@mx.uni-saarland.de)

## Program

**Thursday, October 12, 2023**

1:30-2 p.m.	Welcome and registration
2-2:45 p.m.	SUSANNE GREILICH (Regensburg) / HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Saarbrücken) Nouveaux savoirs du monde/savoirs du Nouveau Monde - Introduction thématique
<b><i>I Où est l'Amérique?</i></b> <b><i>Le Nouveau Monde dans les ouvrages encyclopédiques et les débats philosophiques</i></b>	
2:45-3:30 p.m.	DIEGO STEFANELLI (Mainz): L'article 'Amérique' dans les dictionnaires historiques et géographiques de la fin du XVII <sup>e</sup> et du début du XVIII <sup>e</sup> siècle: Sources, structures (et lacunes) des savoirs sur le Nouveau Monde
3:30-4 p.m.	<i>Coffee break</i>
4-4:45 p.m.	CLORINDA DONATO (Long Beach): Navigating America in Translation: A Digital Humanities Analysis of the Representation of the Continent in Eighteenth-Century Encyclopedias
4:45-5:30 p.m.	LISE ROY (Montréal): Le Canada dans l' <i>Encyclopédie méthodique</i> de Panckoucke: terre de violence et de liberté
5:30-6:15 p.m.	LINDA GIL (Montpellier): Savoirs et représentation des mondes américains dans l' <i>Encyclopédie</i> : le cas du Pérou

**Friday, October 13, 2023**

2

9-9:45 a.m.	CARLA DALBECK (Berlin): Le voyage des savoirs sur le Nouveau Monde de l'Italie à l'Amérique du Sud: Le cas du <i>Dizionario storico-geografico dell'America meridionale</i> de Giandomenico Coleti
9:45-10:30 a.m.	FRANCK SALAÜN (Montpellier): Le Brésil dans l' <i>Histoire des deux Indes</i> : entre savoir encyclopédique et instrumentalisation géopolitique
10:30-11 a.m.	<i>Coffee break</i>
<b><i>II Épistémologies: de la 'géographie au fauteuil' à l'empirisme</i></b>	
11-11:45 a.m.	OLIVIER CONTENSOU (Québec): L'empirisme logique et paradoxal de Cornélius de Pauw
11:45 a.m.- 12:30 p.m.	ANNE KRAUME (Konstanz): Le Nouveau Monde: un essai. Genre et savoir dans les textes des Jésuites sur l'Amérique de la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle
12:30 a.m.- 2:30 p.m.	<i>Lunch</i>
2:30-3:15 p.m.	HÉLÈNE CUSSAC (Toulouse): Le legs des savoirs européens sur l'Afrique dans quelques dictionnaires et encyclopédies de la fin du XVII <sup>e</sup> siècle à la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle
3:15-4 p.m.	DAVID DIOP (Pau): Accueillir les savoirs du monde: la langue de l'Autre dans l' <i>Histoire Naturelle</i> de Michel Adanson
4-4:30 p.m.	<i>Coffee break</i>

4.30-5:15 p.m.	HANCO JÜRGENS (Amsterdam): Translating India: How renewed European interest in ancient Indian texts became standard knowledge in European encyclopaedias
5:15-6 p.m.	ANGUELINE VATCHEVA (Sofia): L'image de la Sibérie dans l' <i>Antidote</i> de Catherine II. Transferts de savoirs et controverses dans les interprétations

**Saturday, October 14, 2023**

<b><i>III Traductions et évolution du savoir en contexte transculturel</i></b>	
9-9:45 a.m.	STEPHANE VAN DAMME (Paris): Frontières de l'encyclopédisme français ? Traduire et lire les voyageurs du doute à New York au XVIII <sup>e</sup> siècle
9.45-10.30 a.m.	DOROTHEE SCHAAB-HANKE (Bamberg): Jesuit Knowledge on China Collected in Du Halde's <i>Description de la Chine</i> and its Transformations in Translations and Other Works
10:30-11 a.m.	<i>Break café</i>
11-11:45 a.m.	BEATRICE NICKEL (Bochum): Réécriture de nouveaux savoirs: Lahontan en Allemagne
11.45 a.m.-12.30 p.m.	Final discussion

The conference is part of the DFG research project *Translational Dimensions of Encyclopedism in the Age of Enlightenment II: Transatlantic Knowledge Transfer and Cultural Dynamics of Translation - Textual Filiations, Cultural Transformations, (Post-)Colonial Asymmetries*, led by Susanne Greilich (Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), within the DFG Priority Programm 2130 (see: [www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)).

Gefördert durch  
 Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

With kind support by the Deutsche Forschungsgemeinschaft, the Universitätsstiftung Hans Vielberth Regensburg and the Société Française d'Etude du Dix-huitième Siècle (SFEDS).